



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

Ministria e Drejtësisë-Ministarstvo Pravde-Ministry of Justice

UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR.02/2017¹
PËR FSHEHTËSINË E INFORMACIONEVE, DHËNIEN DHE ZBULIMIN E TYRE SI DHE UDHËZIME PËR MEDIAT PËR
PUBLICITETIN E PUNËS SË SHËRBIMIT KORREKTUES DHE SHËRBIMIT SPROVUES

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ-NO. 02/2017²
ON THE ON THE CONFIDENTIALITY OF INFORMATION, INFORMATION SHARING AND DISCLOSURE AND MEDIA
GUIDELINES FOR THE PUBLICITY OF WORK OF CORRECTIONAL SERVICE AND PROBATION SERVICE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR. 02/2017³
O TAJNOSTI INFORMACIJA, DAVANJE I OTKRIVANJE INFORMACIJA KAO I UPUTSTVA ZA MEDIJSKI PUBLICITET O
RADU KOREKTIVNE I PROBACIONE SLUŽBE

¹ Udhëzim Administrativ MD-NR.02/2017 për fshehtësinë e informacioneve, dhënien dhe zbulimin e tyre si dhe udhëzime për mediat për publicitetin e punës së shërbimit korrektues dhe shërbimit sprovues, është nënshkruar nga Ministria e Drejtësisë, me datë 05.06.2017.

² Administrative Instruction MoJ-NO. 02/2017 on the on the confidentiality of information, information sharing and disclosure and media guidelines for the publicity of work of correctional service and probation service, signed by Minister of Justice, date 05.06.2017.

³ Administrativno Uputstvo Mp-Br. 02/2017 o tajnosti informacija, davanje i otkrivanje informacija kao i uputstva za medijski publicitet o radu korektivne i probacione službe, je potpisano od strane Ministar Pravde, datum 05.06.2017.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Ministri i Ministrisë së Drejtësisë,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 232 paragrafi 7 të Ligjit nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale (GZ Nr. 31, 28.08.2013), bazuar në nenin 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr.09/2011 (GZ nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR.02/2017 PËR FSHEHTËSINË E INFORMACIONEVE, DHËNIEN DHE ZBULIMIN E TYRE SI DHE UDHËZIME PËR MEDIAT PËR PUBLICITETIN E PUNËS SË SHËRBIMIT KORREKTUES DHE SHËRBIMIT SPROVUES</p> <p>Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është informimi i opinionit për ekzekutimin e sanksioneve, apo të punëve sprovuese duke</p> | <p>Minister of the Ministry of Justice,</p> <p>Pursuant to Article 232 paragraph 7 of Law no. 04/L-149 on the Execution of Penal Sanctions (OG No. 31, 28.08.2013), based on Article 8, sub-paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as Article 38 paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 on Rules and Procedures of the Government (OG no.15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ-NO. 02/2017 ON THE ON THE CONFIDENTIALITY OF INFORMATION, INFORMATION SHARING AND DISCLOSURE AND MEDIA GUIDELINES FOR THE PUBLICITY OF WORK OF CORRECTIONAL SERVICE AND PROBATION SERVICE</p> <p>Article1 Purpose and Scope</p> <p>The purpose of this Administrative Instruction is to inform the public on execution of sanctions or probation works by increasing</p> | <p>Ministar Ministarstva Pravde,</p> <p>Na osnovu člana 232 stav 7. Zakona br. 04/L-149 o izvršenju krivičnih sankcija (SL br. 31, 28.08.2013), na osnovu člana 8. tačka 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 38. stav 6. Pravilnika o radu vlade br. 09/2011 (SL br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR. 02/2017 O TAJNOSTI INFORMACIJA, DAVANJE I OTKRIVANJE INFORMACIJA KAO I UPUTSTVA ZA MEDIJSKI PUBLICITET O RADU KOREKTIVNE I PROBACIONE SLUŽBE</p> <p>Član 1 Cilj i delokrug</p> <p>Cilj ovog Administrativnog uputstva je informisanje javnosti o izvršenju sankcija, ili probacionog rada povećajući transparentnost i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>rritur transparencën dhe përgjegjshmërinë me kusht që me ato të mos shkelet sekreti zyrtar, të dhënat personale, të mos rrezikohet seriozisht siguria apo mbajtja e rendit në institucionin korrektues në të cilin ekzekutohet sanksioni apo kryhen punët sprovuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Autoriteti përgjegjës</p> <p>1. Autoriteti përgjegjës për informimin e opinionit për ekzekutimin e sanksioneve penale apo të punëve sprovuese është Ministri i Drejtësisë, Drejtori i Shërbimit Korrektues apo Drejtori i Shërbimit Sprovues.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni informimin e opinionit për ekzekutimin e sanksioneve penale apo të punëve sprovuese mund ta bëjnë edhe personat e autorizuar, përkatësisht divizioni përkatës për komunikim me publikun i Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p>3. Personi i autorizuar apo divizioni përkatës për komunikim me publikun, ndarjen e informacioneve me subjektet e interesuara e bën pas miratimit paraprak nga Ministri i Drejtësisë, Drejtori i Shërbimit Korrektues apo Drejtori i Shërbimit Sprovues.</p> | <p>transparency and accountability provided that the official confidentiality is preserved, there is no serious security or maintenance of order threat in the correctional institution executing the sanction or carrying probation works.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Responsible authorities</p> <p>1. The responsible authority for informing the public on the execution of penal sanctions or probation works is the Minister of Justice, Director of the Correctional Service or Director of the Probation Service.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the information of the public on the execution of penal sanctions or probation works may be made by the authorized persons, namely the Public Information Division within the Ministry of Justice.</p> <p>3. Sharing of information with interested parties shall be made by Authorized Person or Public Information Division, upon prior approval by the Minister of Justice, Director of the Correctional Service or Director of the Probation Service.</p> | <p>odgovornost pod uslovom da se sa njima ne krši službena tajna, lični podaci, ne dovodi se u ozbiljnu opasnost bezbednost ili održavanje reda u korektivnoj službi u kojoj se izvršava sankcija ili se obavlja probacioni rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Nadležni organi</p> <p>1. Nadležni organ za informisanje javnosti o izvršenju krivičnih sankcija ili probacionog rada je Ministar pravde, Direktora Korektivne službe ili direktora Probacione službe.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, informisanje javnosti o izvršenju krivičnih sankcija ili probacionog rada mogu da urade i ovlašćena lica, odnosno divizija za komunikaciju sa javnošću Ministarstva pravde.</p> <p>3. Ovlašćeno lice ili divizija za komunikaciju sa javnošću, podelu informacija sa zainteresovanim stranama vrši nakon prethodnog odobrenja Ministra pravde, direktora Korektivne službe ili direktora Probacione službe.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Autoriteti përgjegjës apo të autorizuarit e tyre nga paragrafi 1, 2 dhe 3 i këtij neni obligohet që informacioni i publikuar të mos shkel sekretin zyrtar, që seriozisht të mos rrezikohet siguria, apo mbajtja e rendit në institucionin korrektues në të cilën ekzekutohet sanksioni apo kryhen punët sprovuese, si dhe të mbrohen të dhënat personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Parimi i fshehtësisë</p> <p>1. Të gjitha informatat lidhur me personat e dënuar dhe të paraburgosur që mbahen në dosjet personale janë të fshehta dhe nuk duhet të zbulohen apo ndahen me publikun apo mediat.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni Ministria e Drejtësisë mund të zbuloj informata të fshehta mediave apo grupeve të tjera të informimit publik nëse lëshimi i informatave të tilla është në pajtueshmëri me interesin e përgjithshëm shoqërorë dhe nëse të njëjtat nuk cenojnë sigurinë apo të dhënat personale.</p> <p>3. Media, grupe publike lokale apo individët e tjerë nuk mund të intervistojnë personin e dënuar apo të paraburgosurit pa pëlqimin</p> | <p>4. The responsible authority or its authorized person from paragraph 1, 2 and 3 of this Article shall be obliged that the published information shall not breach the official confidentiality, there is no security or maintenance of order threat in the correctional facility executing the sanction or the probation works, as well as shall protect personal data.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Confidentiality principal</p> <p>1. All information concerning convicted person and detained on remand recorded in personal file are confidential and shall not be disclosed or shared with the public or media.</p> <p>2. Exceptionally, from paragraph 1 of this Article the Ministry of Justice may disclose confidential information to the media or other public information groups if the release of such information is in compliance with the overall social interest and if the same do not threaten security or personal data.</p> <p>3. Convicted or detained persons shall not be interviewed by the media, local public groups or other individuals without his or her prior</p> | <p>4. Nadležni organ ili njegovi ovlašćeni iz stava 1, 2. i 3 ovog člana je dužan da prilikom objavljivanja informacije ne odaje službenu tajnu, kako ne bi bezbednost došla u ozbiljnu opasnost, ili održavanje reda u korektivnoj službi u kojoj se izvršava sankcija ili obavlja probacioni rad, kao i da se ima u vidu zaštita ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Princip tajnosti</p> <p>1. Sve informacije u vezi sa osuđenim i pritvorenim licima koje se nalaze u ličnim dosijeima su tajne i ne smeju se otkriti ili podeliti sa javnošću ili medijima.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, Ministarstvo pravde može otkriti tajne informacije medijima ili drugim grupama za javno informisanje, ukoliko davanje takvih informacija je u skladu sa opštim društvenim interesima i ukoliko isti ne ugrožavaju bezbednost ili lične podatke.</p> <p>3. Mediji, lokalne javne grupe ili drugi pojedinci ne mogu intervjuisati osuđeno ili pritvoreno lice bez njegove prethodne</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>paraparak të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni4 Njoftimi i mediave</p> <p>1. Gjatë njoftimit të mediave, përmbajtja dhe koha e komunikimit duhet të balancohen me</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 të drejtën për privatësi dhe fshehtësi;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të drejtën për mbrojtjen e të dhënave individuale të personave përkatës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 parimin e prezumimit të pafajësisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 detyrën e rehabilitimit social të kryerësit, të paraburgosurit dhe personit të dënuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 detyrën për të siguruar drejtësi;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6 gjykim të drejtë dhe interesin publik për informatë të lirë dhe të plotë.</p> | <p>consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Media reporting</p> <p>1. During media reporting, the content and time of communication should be balanced with:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 the right to privacy and confidentiality;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the right to protect the individual data of the persons concerned;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 the principle of the presumption of innocence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 the obligation for social rehabilitation of the perpetrator, detainee and convicted person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 the obligation to ensure justice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6 fair trial and the public interest for free and full information.</p> | <p>saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Obaveštavanje medija</p> <p>1. Tokom obaveštavanja medija, sadržaj i vreme komunikacije treba da budu uravnoteženi sa:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 pravo na privatnost i poverljivost;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pravo na zaštitu ličnih podataka relevantnih lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 princip pretpostavke nevinosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 dužnost društvene rehabilitacije prestupnika, pritvorenika i osuđenog lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 dužnost da se obezbedi pravda;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6 pravično suđenje i javni interes za slobodnu i potpunu informaciju.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Fshehtësia e informacioneve, dhënien dhe zbulimin e tyre si dhe udhëzimet për mediat</p> <p>Fshehtësia, dhënia dhe zbulimi i informacioneve si dhe udhëzimet për media duhet të jenë në përputhje me dispozitat e Kodit Penal të Republikës së Kosovës, Kodin e Procedurës penale, Ligjin përkatës për qasje në dokumentet publike, dhe me dispozitat e tjera të legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hynë në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p style="text-align: right;">Dhurata Hoxha</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Ministre e Drejtësisë 05.06.2017</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Confidentiality, sharing and disclosure of information and media guidelines</p> <p>Confidentiality, sharing and disclosure of information and the media guidelines shall be in compliance with the provisions of the Criminal Code of the Republic of Kosovo, the relevant Law on access to public documents, and other provisions of the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days following its signature by the Minister.</p> <p style="text-align: right;">Dhurata Hoxha</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Minister of Justice 05.06.2017</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Tajnost informacija, njihovo davanje i otkrivanje kao i uputstva za medije</p> <p>Tajnost, davanje i otkrivanje informacija kao i uputstva za medije treba da budu u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Republike Kosovo, Zakonika o krivičnom postupku, relevantnim zakonom o pristupu javnim dokumentima i sa ostalim odredbama važećeg zakonodavstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja Ministra.</p> <p style="text-align: right;">Dhurata Hoxha</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Ministarka pravde 05.06.2017</p> |
|--|--|---|